



Informazioni generali sul Corso di Studi

Università	Università degli Studi di UDINE
Nome del corso in italiano	Traduzione e Mediazione culturale (<i>IdSua:1593016</i>)
Nome del corso in inglese	Translation and Cultural Mediation
Classe	LM-94 - Traduzione specialistica e interpretariato
Lingua in cui si tiene il corso	italiano
Eventuale indirizzo internet del corso di laurea	https://www.uniud.it/it/didattica/corsi/area-umanistica-formazione/lingue-comunicazione-formazione/laurea-magistrale/traduzione-mediazione-culturale
Tasse	http://www.uniud.it/tasse
Modalità di svolgimento	a. Corso di studio convenzionale



Referenti e Strutture

Presidente (o Referente o Coordinatore) del CdS	LONDERO Renata
Organo Collegiale di gestione del corso di studio	Consiglio di Corso di Studio
Struttura didattica di riferimento	Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (Dipartimento Legge 240)

Docenti di Riferimento

N.	COGNOME	NOME	SETTORE	QUALIFICA	PESO	TIPO SSD
1.	BADURINA	Natka		PA	1	
2.	DAPIT	Roberto		PA	1	

3.	DEL RIO ZAMUDIO	Maria Sagrario	RU	1
4.	GHERBEZZA	Ettore	PA	1

Rappresentanti Studenti

Borri Anthea borri.anthea@spes.uniud.it
 Braidotti Giada braidotti.giada@spes.uniud.it
 Bulea Andrea Daiana bulea.andreeadaiana@spes.uniud.it
 Chiaruttini Alice chiaruttini.alice@spes.uniud.it
 Paiero Lorenzo paiero.lorenzo@spes.uniud.it
 Pittino Serena pittino.serena@spes.uniud.it
 Rampogna Silvia rampogna.silvia@spes.uniud.it
 Ricciardi Giovanna ricciardi.giovanna@spes.uniud.it
 Schaerf Marta schaerf.marta@spes.uniud.it

Gruppo di gestione AQ

Alice Bravin
 Andrea Gardi
 Simone Donato Giuriato
 Renata Londero
 Anna Maria Perissutti
 Katerina Vaiopoulos
 Sara Vecchiato

Tutor

Natka BADURINA
 Ettore GHERBEZZA
 Maria Sagrario DEL RIO ZAMUDIO
 Andreea Daiana BULEA
 Alice CHIARUTTINI
 Serena PITTINO



Il Corso di Studio in breve

13/06/2023

Il Corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale ha lo scopo di sviluppare competenze linguistiche e metodologiche avanzate nel campo della traduzione. Obiettivi specifici sono: dominare con sicurezza, nell'espressione scritta e orale, due lingue straniere, oltre l'italiano, con particolare riguardo alla conoscenza dei lessici disciplinari e delle varietà settoriali propri della traduzione saggistica, tecnica, professionale e multimediale. Tale competenza è affiancata e sostenuta da una conoscenza approfondita delle teorie e degli approcci linguistico-traduttivi e delle tecniche di analisi dei sistemi linguistici e della loro applicazione alla traduzione, anche mediante l'utilizzo mirato delle risorse informatiche appropriate. Il percorso formativo dello studente in Traduzione e mediazione culturale la/ lo porta a consolidare e potenziare: a) una qualificata competenza linguistica delle due lingue di studio associata alla riflessione metalinguistica; b) la conoscenza delle tecniche relative alla pratica della traduzione letteraria e specialistica; c) la capacità di comprensione e descrizione delle metodologie di analisi dei linguaggi settoriali con particolare riferimento ai problemi terminologici; d) la capacità di progettare soluzioni professionali in linea con le tecnologie informatiche più attuali; e) la padronanza delle metodologie di revisione e localizzazione.

Durante il percorso formativo lo studente viene incoraggiato a utilizzare il programma Erasmus o altre iniziative svolte all'estero (scambi con paesi extra UE) con risorse mirate (borse di studio e fondi per l'internazionalizzazione), esperienza che lo mette nelle condizioni di perfezionare la sua conoscenza linguistica e culturale dei paesi di cui studia la lingua.

Mediante l'attivazione di tirocini e laboratori professionalizzanti (tenuti anche online) viene inoltre rafforzata la capacità di adeguare le competenze linguistiche e culturali acquisite alle esigenze di specifici mercati lavorativi.

Nell'A.A. 2019-2020, l'insegnamento alla prima annualità di Traduzione e tecnologie informatiche, a seguito dell'inaugurazione in data 16/11/2018 del laboratorio di traduzione assistita, e in direzione professionalizzante, è stato arricchito e potenziato, affiancandovi 60 ore di collaborazione didattica da svolgere presso il laboratorio stesso. Il laboratorio costituisce uno strumento imprescindibile di studio e lavoro pratico per gli studenti della LM-94, inserito nel Piano strategico di Dipartimento e giudicato dall'Ateneo meritevole di sostegno finanziario. Il laboratorio è dotato di 37 postazioni attrezzate (di cui una per disabile) con computer di ultima generazione, impianto di video e audio riproduzione, collegamento internet e wifi. Nei computer è stata installata la versione più aggiornata del programma di traduzione assistita SDL Trados, il più usato dalle agenzie di traduzione e dalle aziende, uno strumento imprescindibile per il traduttore professionale di oggi.

Numerose e diversificate sono le attività e iniziative intraprese dal Corso di studio, atte ad arricchirne l'offerta formativa. In particolare, si proseguono fruttifere esperienze di tirocinio, come quella legata alla traduzione audiovisuale in rapporto al prestigioso Festival del Cinema Latinoamericano di Trieste (traduzione di copioni di film in lingua spagnola in concorso), a partire dall'A.A. 2018-2019.

Link: <https://www.uniud.it/it/didattica/corsi-studenti-iscritti/corsi-laurea-area-umanistica-formazione/lingue-letterature-straniere/laurea-magistrale/traduzione-e-mediazione-culturale>



QUADRO A1.a

Consultazione con le organizzazioni rappresentative - a livello nazionale e internazionale - della produzione di beni e servizi, delle professioni (Istituzione del corso)

In data 18/12/2008 la Preside della Facoltà di Lingue e letterature straniere, la prof.ssa Antonella Riem, unitamente ai Presidenti delle Commissioni didattiche dei vari corsi e ai loro delegati hanno illustrato ai componenti dei Comitati di indirizzamento (cosistiti ex art 27 del Regolamento didattico di Ateneo) i nuovi ordinamenti didattici in applicazione al DM 270/2004 che riguardano le lauree magistrali. Hanno esaminato accuratamente tali ordinamenti, già approvati in Consiglio di Facoltà, anche alcuni autorevoli rappresentanti, a livello regionale, dei settori produttivi legati alla comunicazione e alla mediazione interlinguistica e interculturale, direttamente interessati alle varie figure professionali in uscita. I membri presenti dei Comitati hanno espresso un parere pienamente positivo, sottolineando la funzionalità e la serietà dei progetti formativi che ridisegnano, in una prospettiva flessibile e aperta alle nuove esigenze del mercato, le lauree specialistiche, ora magistrali, della Facoltà.

La proposta del corso di laurea magistrale è stata accolta favorevolmente poiché, anche in una ottica di razionalizzazione dei corsi a disposizione, propone una nuova offerta formativa in grado di fornire allo studente una solida competenza linguistica, affiancata da una serie di saperi teorici e pratici, connessi soprattutto alle applicazioni informatiche, da mettere a frutto nei processi traduttivi. Si sottolinea in tal modo l'importanza di creare un capace mediatore linguistico e culturale in grado di muoversi tra più settori in risposta alle richieste del mondo del lavoro della nostra regione, ma anche delle aree contermini, quali la Slovenia, la Croazia e l'Austria.



QUADRO A1.b

Consultazione con le organizzazioni rappresentative - a livello nazionale e internazionale - della produzione di beni e servizi, delle professioni (Consultazioni successive)

13/06/2023

Negli anni 2017 e 2018 sono stati effettuati alcuni incontri con diversi rappresentanti del mondo del lavoro, allo scopo di creare e consolidare un Comitato di indirizzamento inteso a verificare la validità e l'attualità dei profili professionali individuati dal Corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale LM-94, accogliendo eventuali proposte di modifica dell'offerta formativa emerse dal confronto con le parti sociali e in coerenza con i profili professionali individuati, ed esplorando nuovi bacini di accoglienza dei laureati del Corso e l'attivazione di protocolli di collaborazione (cooperazione didattica, possibilità di tirocini e stage). Ci si è proposti, inoltre, un monitoraggio il più possibile ravvicinato delle carriere post-universitarie.

L'incontro del 31 maggio 2018 con gli esponenti del mondo del lavoro ha consentito di raccogliere diverse indicazioni e osservazioni: le imprese hanno la necessità che il laureato abbia cognizioni di tipo commerciale ed economico e sia in possesso di soft skills e di una buona padronanza dei mezzi informatici e dei social media; si apprezza che alla conoscenza dell'inglese, data per scontata, si unisca la conoscenza di una lingua meno generalmente diffusa e quindi più caratterizzante entro il profilo del futuro professionista; è molto apprezzata anche un'esperienza lavorativa o di tirocinio svolta all'estero. Il Comitato di indirizzamento, ricostitutosi il 31 maggio 2018, è attualmente composto dai proff. Londero (Coordinatrice del CdS), Perissutti (Vice-coordinatrice del CdS), Visentin (Delegato del CdS per i rapporti con il mondo del lavoro), Variano (Delegato dipartimentale per l'orientamento e il tutorato), dalle rappresentanti degli studenti, dal

rappresentante dell'amministrazione del CdS, e dagli interlocutori del mondo professionale elencati:

Anna Macuz - Responsabile Area Istruzione e Cultura d'Impresa di Confindustria UD PN

Eleonora Sacchi - AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Francesca Bernardis - Presidente per il FVG di AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Eva Pividori - Responsabile Area Intermediazione domanda/offerta di lavoro della Confindustria sede di Udine.

Vania Di Narda - Rappresentante docenti Scuola Media Superiore di II grado - Udine

Manuela Fracarossi - Direzione centrale lavoro, formazione, istruzione, pari opportunità, politiche giovanili, ricerca e università della Regione Friuli-Venezia Giulia

Daniela Morgante - Referente Azienda Speciale I.Ter della Camera di commercio di Udine

Giovanni Cattaruzzi - Rappresentante dei Liberi professionisti degli studi tecnici di Udine

Emanuela de Faccio - Formazione e risorse umane della CONFAPI FVG

Paolo Zorzenone Fiscale – Tributario della CONFAPI FVG

Marzia Arzon - Presidente FVG FEDERAGIT (Federazione italiana guide turistiche accompagnatori e interpreti)

Barbara Turchetto - Rappresentante per il FVG e il Trentino-Alto Adige di ANITI (Associazione nazionale italiana traduttori e interpreti)

La prof.ssa Fusco, Direttrice del Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società, vi è invitata.

Il Consiglio di Dipartimento di Lingue e letterature, Comunicazione, Formazione e Società ha formalizzato la presa d'atto del Comitato nella seduta del 20 giugno 2018. Più recentemente, nella seduta del Consiglio di Corso di studio unificato di laurea in Lingue e letterature straniere e Mediazione Culturale e dei corsi di laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extraeuropee e in Traduzione e Mediazione culturale, è stato designato come Delegato per i contatti con il mondo del lavoro e l'attivazione di nuovi tirocini, il prof. F. Visentin. Fra le iniziative professionalizzanti e legate alle attività del Comitato di indirizzamento, si sottolinea la creazione, nell'A.A. 2017-2018, del ciclo di conferenze 'Incontri con l'esperto': si tratta di incontri mensili o bimensili, aperti a tutti gli studenti interessati, di taglio pratico e professionalizzante, con esperti dei settori legati agli sbocchi lavorativi dei corsi di Lingue (traduzione e interpretazione, area import-export aziende, insegnamento di lingue e civiltà straniere, mediazione interlinguistica e interculturale, editoria, traduzione, turismo culturale, ecc.). Una successiva riunione del Comitato di indirizzamento si è tenuta il 29 aprile 2019: la Coordinatrice ha illustrato le novità nell'offerta didattica per l'A.A. 2019-2020, chiedendo ai partecipanti quali siano stati gli eventuali cambiamenti nel panorama professionale del territorio nel corso dell'ultimo anno, e quali siano le più urgenti richieste per i laureati e i laureati magistrali in Lingue e Mediazione da parte del mondo delle professioni in Regione. A causa dell'emergenza sanitaria dovuta al Covid-19, la consueta riunione di aprile/maggio del Comitato di indirizzamento non si è tenuta nel 2020. Contatti assidui con i rappresentanti delle parti sociali, tuttavia, sono stati mantenuti dalla Coordinatrice via mail, nel corso dell'anno accademico 2020/2021. Un ulteriore incontro del Comitato di indirizzamento si è tenuto in doppia modalità (presenza e online) il 22 novembre 2021: la Coordinatrice ha illustrato le proposte di modifica dell'offerta formativa del CdS per l'A.A. 2022-2023. Tali novità sono state molto apprezzate dai/dalle rappresentanti del mondo del lavoro presenti, due delle quali hanno proposto di dedicare lezioni o seminari/laboratori alle attività del post-editing e del re-speaking, oggi molto richieste in ambito traduttivo. Il più recente incontro del Comitato di indirizzamento si è svolto il 25 maggio 2023, in modalità mista (in presenza e online): la Coordinatrice ha presentato le novità dell'offerta formativa curricolare ed extracurricolare occorse negli A.A. 2022/2023 e quelle previste per il CdS nell'A.A. 2023/2024, illustrando anche le iniziative didattiche realizzate entro il progetto didattico per i corsi di Lingue e Mediazione, finanziate dal Piano strategico di Ateneo 2022/2025; inoltre, ha descritto la situazione occupazionale dei laureati del CdS.

A partire da novembre 2017 a maggio 2023 si sono tenuti numerosi incontri per gli studenti, anche dedicati ai soft skills (seminario in presenza nel novembre/dicembre del 2019 e online nell'ottobre del 2020). Con la frequenza ad almeno 8 incontri per anno accademico e la redazione di una relazione scritta conclusiva gli studenti partecipanti ottengono 1 cfu di stage/tirocinio.

Di seguito, si indica in dettaglio il calendario degli incontri (2017-2023), con i rispettivi relatori:

1. DOTT.SSA KATIA CASTELLANI, Antenna della Direzione Generale Traduzione della Commissione europea. Titolo: "Tradurre per un'Unione europea multilingue", 14 novembre 2017.
2. DOTT.SSA BARBARA TOSI, Unità italiana della Direzione Generale della Traduzione al Parlamento Europeo in Lussemburgo. Titolo: "Il traduttore al Parlamento Europeo", 17 novembre 2017.

3. PROF.SSA ELENA LIVERANI, Professoressa associata di Lingua e Traduzione Spagnola presso lo IULM di Milano, e traduttrice dallo spagnolo all'italiano presso varie case editrici, tra cui Sperling & Kupfer e Feltrinelli. Titolo: "Tradurre per l'editoria: l'esperienza diretta di una professionista", 12 dicembre 2017.
4. DOTT.SSA ELISABETTA SALVADOR, Export Sales Support & Logistics Manager presso il gruppo Industriale Holding S.p.A. (Ud). Titolo: "Laurea umanistica e mondo aziendale: idiosincrasia o nuova opportunità?", 21 febbraio 2018.
5. PROF.SSA VANIA DI NARDA, docente di ruolo di lingua e civiltà inglese presso il Liceo scientifico "Copernico" di Udine. Titolo: "Essere insegnanti di lingue straniere oggi", 23 marzo 2018.
6. DOTT. PAOLO PETIZIOL, consulente per l'internazionalizzazione d'impresa per i mercati del centro-est Europa e l'area balcanica ed esperto dei processi geo-politici dei paesi dell'Europa centro-orientale e balcanica. Titolo: 'Globalizzazione e Innovazione: conoscenze linguistiche e capacità relazionali', 12 aprile 2018.
7. DOTT.SSA LAURA TREVISAN, Direttrice di ASCE - Scuola di Competizione Economica internazionale di Venezia. Titolo: "Servizi per l'internazionalizzazione delle imprese e progetti di cooperazione economica internazionale", 17 maggio 2018.
8. DOTT.SSA ELISABETTA MONTIGLIO, libera professionista nei servizi linguistici e di supporto organizzativo sia in Italia che all'estero. Titolo: "Il linguaggio del vino: italiano e inglese a confronto", 6 novembre 2018.
9. SIG. GUIDO PASCOTTO, responsabile della casa editrice Safarà di Pordenone. Titolo: "Editoria e traduzioni: nuove opportunità nella transnazionalità", 12 dicembre 2018.
10. DOTT.SSA SANDRA BERTOLINI, traduttrice e Presidente AITI (Associazione italiana traduttori). Titolo: "I professionisti delle parole tra analogico e digitale", 5 aprile 2019.
11. DOTT.SSA FRANCESCA NOVAJRA, traduttrice editoriale dal francese e dall'inglese, vincitrice del Premio Astrid Lindgren 2017 (traduzione libri per ragazzi). Titolo: "Tradurre opere dell'ingegno", 14 maggio 2019.
12. DOTT. RALPH PACINOTTI, traduttore e docente di traduzione (Università di Trieste). Titolo: "Seminario di traduzione audiovisiva e audiodescrizione", 20 e 21 novembre 2019.
13. Seminario di 6 ore sui soft skills. Relatori: dott. Giulio Di Lorenzo (Unindustria Pordenone), dott.ssa Eva Pividori (Confindustria FVG), dott.ssa Silvia Guazzoni (Presidenza AITI FVG). Novembre-dicembre 2019.

DOTT.SSA EVA PIVIDORI, Responsabile formazione, mercato del lavoro, alternanza scuola/lavoro e Università in Confindustria Udine. Titolo: "Dalla presentazione all'assunzione" (Curriculum vitae, colloqui di lavoro, contrattualistica), 22 novembre 2019.

DOTT.SSA SILVIA GUAZZONI, Presidente Sezione FVG di AITI. Titolo: "Strumenti e nozioni pratiche per traduttori", 26 novembre 2019.

DOTT. GIULIO DI LORENZO (Pop Com Studio – Unione Industriali Pordenone). Titolo: "Gestione della crisi in un progetto: case history del settore comunicazione", 5 dicembre 2019.

14. DOTT. ALBIN SYBERA, accademico della Repubblica ceca, giornalista e analista politico freelance. Titolo: "News in different languages/Part 1", 15 ottobre 2020. Online.
15. DOTT.SSA SILVIA MEDEOSSI, esperta di comunicazione d'azienda e nell'organizzazione di eventi internazionali. Titolo: "Dati vs relazioni: un orientamento per il futuro professionale", 22 ottobre 2020. Online.
16. DOTT. NICOLA GAIARIN E ALESSANDRO RINALDI, esperti di comunicazione di azienda della Dof Consulting. Titolo: "Seminario di soft skills e autoimprenditorialità", in collaborazione con il Delegato del Rettore per il placement, prof. Marco Sartor, 30 ottobre 2020. Online.
17. DOTT. BRUNO ARPAIA, noto romanziere e traduttore editoriale dallo spagnolo. Titolo: "Dire quasi la stessa cosa: il mestiere della traduzione", con il patrocinio dalla Scuola Superiore dell'Ateneo, 6 novembre 2020. Online.
18. DOTT. ALBIN SYBERA, accademico della Repubblica ceca, giornalista e analista politico freelance. Titolo: "News in different languages/Part 2", 12 novembre 2020. Online.
19. DOTT. ROBERTO ANTONIONE, Segretario generale dell'Iniziativa Centro Europea (InCE), forum intergovernativo di cui fanno parte 18 paesi dell'Europa centro-orientale e che promuove la cooperazione regionale per l'integrazione europea. Titolo: "L'InCE (Iniziativa centro-europea) oggi", 12 marzo 2021. Online.
20. DOTT.SSA DANIELA DI SORA, fondatrice e responsabile della casa editrice Voland. Titolo: "Tradurre in ambito editoriale: la casa editrice Voland", 15 aprile 2021. Online.
21. DOTT. MASSIMO BIRATTARI, redattore, traduttore, consulente editoriale, autore di romanzi per l'infanzia e di manuali di stile della lingua italiana. Titolo: "Il lavoro editoriale", 7 maggio 2021. Online.
22. DOTT.SSA FRANCESCA DEL MORO, redattrice editoriale (casa editrice Logos). Titolo: "La figura del redattore editoriale: mansioni e competenze". 5 novembre 2021. Online.
23. PROF.SSA ELENA LIVERANI, docente universitaria di Lingua e traduzione spagnola (IULM di Milano) e traduttrice

- editoriale. Titolo: 'Processi di collaborazione nella traduzione editoriale'. 26 novembre 2021. Online.
24. DOTT.SSA VALENTINA DANIELE, redattrice e traduttrice editoriale. Titolo: "La traduzione per bambini e ragazzi". 10 dicembre 2021. Online.
25. PROF. ANDREA BINELLI, docente universitario di Lingua e traduzione inglese (Università di Trento) e traduttore editoriale. Titolo: "La traduzione di alcuni nuclei tematici orwelliani in Omaggio alla Catalogna". 24 febbraio 2022. In presenza.
26. DOTT.SSA ELISA COPETTI, docente, traduttrice editoriale e responsabile della casa editrice Bottega errante. Titolo: "Il traduttore scout: come si trova un caso editoriale e come lo si propone?". 3 marzo 2022. In presenza.
27. PROF.SSA SANDIE MOURAO, docente universitaria ed esperta di insegnamento della lingua inglese ai bambini (Universidade Nova di Lisbona). Titolo: "Picturebooks and eTwining as vehicles for intercultural Citizenship Education in early language learning". 5 aprile 2022. In presenza.
28. PROF.SSE MARIA MARGHERITA MATTIODA e ILARIA CENNAMO, docenti universitarie di Lingua e traduzione francese (Università di Torino). Titolo: "Quali sfide per i traduttori nella società dei sistemi intelligenti?". 4 maggio 2022. Online.
29. DOTT.SSA MONICA MOSOLO, attrice, docente ed esperta di lingue minoritarie. Titolo: "Per caso e per passione: quando le lingue diventano ponti". 5 maggio 2022. In presenza.
30. DOTT.SSA MARZIA ARZON, Presidente FVG di FEDERAGIT (Federazione italiana guide e accompagnatori turistici). Titolo: "Le sfide del turismo dopo la pandemia: figure professionali e nuove realtà". 16 maggio 2022. In presenza.
31. DOTT. ROBERTO COSTA, esperto di statistica dell'ISTAT (Direzione centrale per la comunicazione, informazione e servizi ai cittadini e agli utenti, Servizio di coordinamento della promozione della cultura statistica e della diffusione dei dati a livello territoriale). Titolo: "Anche Omero era uno statistico?". 26 ottobre 2022. In presenza.
32. DOTT. GIUSEPPE COLASANTO, funzionario della Polizia di Stato in quiescenza ed esperto di collaborazione internazionale. Titolo: "Cooperazione internazionale: opportunità, nuovi orizzonti e creatività". 10 novembre 2022. In presenza e online.
33. DOTT. GIUSEPPE COLASANTO. Titolo: "Come affrontare le procedure di selezione per organismi internazionali? Spunti e consigli pratici". 17 novembre 2022. In presenza e online.
34. DOTT.SSA ROSSELLA TRAMONTANO, Presidente nazionale di ANITI (Associazione nazionale italiana traduttori e interpreti). Titolo: "Interprete, traduttore e ... associazionismo?". 15 dicembre 2022. In presenza e online. Conferenza finanziata dal Piano Strategico DILL 2022/2025.
35. DOTT. TIZIANO LEONARDI, Presidente del Comitato scientifico di ANITI (Associazione nazionale italiana traduttori e interpreti). Titolo: "La figura del traduttore nell'ordinamento giuridico italiano tra passato e futuro: storia, aspetti etici e problematiche". 24 febbraio 2023. In presenza e online. Conferenza finanziata dal Piano Strategico DILL 2022/2025.
36. CONFERENZA DELLA PROF.SSA DANIELA FRANCESCA VIRDIS, docente presso l'Università di Cagliari. Titolo: "Ecological Stylistics and Sustainability". 17 marzo 2023. In presenza. Conferenza finanziata dal Piano Strategico DILL 2022/2025.
37. CONFERENZA DELLA DOTT.SSA ROSSELLA TRAMONTANO, Presidente nazionale di ANITI (Associazione nazionale italiana traduttori e interpreti). Titolo: "L'interprete e il traduttore in ambito giuridico e forense". 20 marzo 2023. In presenza e online. Conferenza finanziata dal Piano Strategico DILL 2022/2025.
38. DOTT.SSA DIANNA CANNIZZO, scrittrice e counselor. Titolo: "The voice of trauma". 24 marzo 2023. In presenza. Conferenza finanziata dal Piano Strategico DILL 2022/2025.
39. DOTT.SSA MARZIA ARZON, Presidente per il FVG di FEDERAGIT (Federazione Italiana Guide e Accompagnatori turistici) e Presidente dell'associazione V-Europe (dedicata ai giovani migranti). Titolo: "Popoli e migrazioni a confronto nel nuovo millennio: il ruolo del mediatore culturale e della guida turistica in un mondo che cambia". 29 marzo 2023. In presenza e online. Conferenza finanziata dal Piano Strategico DILL 2022/2025.
40. PROF. MASSIMILIANO MORINI, docente di Lingua e traduzione inglese all'Università di Urbino, traduttore e traduttologo. Titolo: "Tradurre teatro, tradurre a teatro". 19 aprile 2023. In presenza e online. Conferenza finanziata dal Piano Strategico DILL 2022/2025.
41. DOTT.SSA EMANUELA GUERCETTI, una delle maggiori traduttrici editoriali di letteratura russa in Italia. Titolo: "(Ri)tradurre Guerra e pace". 28 aprile 2023. In presenza. Conferenza finanziata dal Piano Strategico DILL 2022/2025.
42. DOTT.SSA GUENDALINA CARBONELLI, Antenna per l'Italia della Direzione Generale Traduzione della Commissione Europea. Titolo: "Tradurre per un'Unione europea multilingue nell'era digitale". 4 maggio 2023. In presenza e online.



L'obiettivo del Traduttore è di trasmettere in forma scritta e precisa il messaggio contenuto in un testo redatto in lingua straniera, avvalendosi di capacità di riflessione, di lettura, di approfondimento e di solide basi culturali. La laurea magistrale in Traduzione e Mediazione culturale si pone quindi come finalità quella di potenziare in modo altamente professionalizzante la formazione di un esperto in lingue e cultura straniere capace di rendere fruibili ai propri destinatari contenuti altrimenti accessibili soltanto a coloro che sono in grado di comprendere la lingua nella quale sono espressi.

funzione in un contesto di lavoro:

La professione del Traduttore ha i caratteri tipici dei processi intellettuali: muove da una fase di analisi e di comprensione del testo, ricerca i materiali linguistici utili alla traduzione e passa infine alla sintesi traduttiva che determina la ricostruzione in lingua d'arrivo del contesto colto in partenza. In generale, le funzioni principali di questo profilo destinato all'esercizio della professione di traduttore di testi di varie tipologie sono: individuare con cura le istanze del committente/cliente (standard di qualità); progettare l'intervento secondo le esigenze precedentemente stabilite; comprendere i testi e realizzarne la traduzione; valutare la conformità del risultato rispetto agli standard qualitativi definiti. Nello specifico, il laureato magistrale in Traduzione e mediazione culturale avrà il compito di relazionarsi nella professione in modo equilibrato, cooperativo, nonché propositivo, intercettando i problemi anche in contesti nuovi e risolverli in modo autonomo, ricorrendo, ove possibile, alle conoscenze interdisciplinari apprese; di pianificare e organizzare sistemi comunicativi plurilingui di aziende, enti, istituzioni che operano negli ambiti specifici delle lingue e delle culture a livello nazionale ed internazionale; di ideare, promuovere e curare piani di lavoro innovativi, intervenendo nell'articolazione dei sistemi di comunicazione, basati per lo più sulla traduzione, nei vari ambiti professionali; di operare nel campo delle lingue e delle culture, coordinando in maniera critica e autonoma le competenze linguistico/comunicative e quelle della traduzione nelle diverse realtà regionali, nazionali e internazionali.

competenze associate alla funzione:

Il Traduttore deve possedere una conoscenza approfondita di più lingue straniere; la capacità di interpretare correttamente i contenuti da tradurre (tecnici, scientifici, commerciali, legali, letterari, multimediali, ecc.); la conoscenza della terminologia specifica adoperata nei vari settori; la capacità di individuare e disporre degli strumenti più adatti alla realizzazione delle traduzioni; la conoscenza degli strumenti informatici; nozioni relative all'organizzazione aziendale o all'attività come libero professionista; capacità di pianificare e valutare i costi e i tempi di realizzazione delle traduzioni. L'insieme delle competenze acquisite permette ai laureati di operare, come dipendente o libero professionista, in tutti gli ambiti occupazionali in cui sia prevista una elevata conoscenza delle lingue e delle relative culture e per i quali è richiesto un ottimo livello di conoscenza in ambito umanistico e capacità di interpretare concetti e applicarli in modo creativo alla soluzione di problemi concreti. In particolare, la laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale forma specialisti che potranno ricoprire profili professionali in tutti quei contesti, situati in Italia o all'estero, quali enti pubblici, imprese e aziende multinazionali, agenzie di informazione o di servizi, istituzioni e organismi internazionali, rappresentanze diplomatiche e consolari, istituti di cultura, editoria e comunicazione radiotelevisiva dove siano necessari: traduttori e revisori specializzati, in italiano e in lingua, di testi settoriali e multimediali; assistenti e consulenti linguistici per l'editoria libraria e giornalistica, per la pubblicistica in generale, per i servizi collegati al plurilinguismo e multiculturalismo, per la redazione, cura, analisi e valutazione di testi informativi e di comunicazione.

sbocchi occupazionali:

Il corso, oltre a consentire un vantaggioso inserimento nel mondo del lavoro fornisce una consapevolezza critica e una autonomia che consentono al laureato magistrale di far valere le proprie conoscenze linguistiche e culturali e le proprie

abilità tecniche e traduttive nel proseguimento degli studi in un corso di livello superiore (Master di II livello, dottorato, ecc.).



QUADRO A2.b

Il corso prepara alla professione di (codifiche ISTAT)

1. Interpreti e traduttori di livello elevato - (2.5.4.3.0)
2. Revisori di testi - (2.5.4.4.2)



QUADRO A3.a

Conoscenze richieste per l'accesso

Per essere ammessi al corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale occorre essere in possesso della laurea o del diploma universitario di durata triennale, o di altro titolo di studio conseguito all'estero riconosciuto idoneo dalla vigente normativa, secondo quanto previsto dall'art. 6, comma secondo, del RAU.

L'ammissione al corso di laurea magistrale è subordinata al possesso, prima dell'iscrizione, dei seguenti requisiti curriculari:

- a) possesso di una laurea nelle classi L-11, L-12, L-11/12 (interclasse), L-15 e L-20 ex DM 270/04 e nelle classi di laurea triennale L- 3, L- 11, L-14 e L-39 ex DM 509/99;
- b) acquisizione di almeno 36 crediti CFU: 18 CFU per la Lingua e Traduzione A e 18 CFU per la Lingua e Traduzione B nei settori della "Lingua e traduzione" (le lingue attivate sono: Lingua francese L-LIN/04, Lingua spagnola L-LIN/07, Lingua inglese L-LIN/12, Lingua tedesca L-LIN/14, Lingua ceca L-LIN/21, Lingua polacca L-LIN/21, Lingua serba e croata L-LIN/21, Lingua slovena L-LIN-21, Lingua russa L-LIN/21).

L'ammissione al corso di laurea magistrale è subordinata al superamento di un esame di idoneità nelle due lingue di studio, organizzato e seguito da una specifica commissione di docenti che valuterà altresì l'adeguatezza della personale preparazione dello studente. Tale esame (prova scritta e/o colloquio), unito alla valutazione della carriera pregressa, permetterà di saggiare le conoscenze, il grado di approfondimento della preparazione iniziale e le attitudini ad intraprendere con successo degli studenti. Si richiede quindi una competenza comunicativa orale e scritta, attiva e passiva a livello avanzato in due lingue straniere; una perfetta padronanza orale e scritta della lingua italiana in una vasta gamma di registri; abilità metalinguistiche e di analisi del discorso; adeguate conoscenze della realtà culturale e politico-istituzionale nazionale e internazionale.



QUADRO A3.b

Modalità di ammissione

L'ammissione al corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale è subordinata al superamento di una prova di idoneità nelle due lingue di studio, organizzata e seguita da una specifica commissione di docenti che valuta l'adeguatezza della preparazione dello studente. Tale prova (prova scritta e/o colloquio), unita alla valutazione della carriera pregressa, permette di saggiare le conoscenze, il grado di approfondimento della preparazione iniziale e le attitudini ad intraprendere con successo il corso di studio degli studenti.

La prova consiste in una traduzione scritta (attiva e/o passiva) per le lingue francese, inglese, russa, spagnola e tedesca; consiste invece nel solo colloquio per ceco, sloveno, polacco, romeno, serbo e croato e ungherese. Il livello di padronanza delle lingue richiesto è C1 per la lingua inglese e B2 per le lingue ceca, francese, polacca, romena, russa, serba e croata, slovena, spagnola, tedesca, ungherese.

Si richiedono pertanto in ingresso: 1. competenza comunicativa orale e scritta, attiva e passiva a livello avanzato in due lingue straniere; 2. perfetta padronanza orale e scritta della lingua italiana in una vasta gamma di registri; 3. abilità metalinguistiche e di analisi del discorso.

Link: <https://www.uniud.it/it/didattica/info-didattiche/conoscenze-requisiti-accesso/laurea-magistrale-traduzione-mediazione-culturale> (Conoscenze e requisiti per l'accesso)



QUADRO A4.a

Obiettivi formativi specifici del Corso e descrizione del percorso formativo

Il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale si pone come obiettivo di formare una figura professionale che unisca a solide competenze linguistiche e metodologiche una approfondita capacità di analizzare e affrontare la variegata attività traduttiva offerta da un mercato del lavoro complesso e in continua trasformazione. In un mondo in rapida evoluzione, dove la diversità culturale assume sempre più un valore aggiunto nell'immaginario collettivo, la mediazione linguistica e culturale trova la sua giusta collocazione.



Il corso di laurea magistrale è stato progettato come naturale prosecuzione e completamento dei corsi di laurea della Facoltà di Lingue e Letterature straniere (classe 11 e 12) dell'università di Udine. Tuttavia, la sua connotazione di forte innovatività e l'adeguato equilibrio tra discipline linguistiche e umanistiche in senso più ampio potranno attrarre anche studenti provenienti da altri corsi di laurea di altri Atenei italiani ovvero stranieri; numerosi sono infatti gli insegnamenti frequentati anche da studenti provenienti dall'estero nell'ambito dei programmi Erasmus. Relativamente agli obiettivi formativi specifici, oltre a quelli previsti dalla legge per la classe di laurea magistrale, il corso si pone i seguenti obiettivi:

- fornire elevate competenze nella traduzione in italiano da due lingue straniere. Tali competenze tecniche nella traduzione scritta di testi di carattere settoriale (con particolare riferimento ai linguaggi specialistici delle discipline letterarie, economico-giuridico, tecnico-scientifico, informatiche e multimediali) saranno affiancate da una approfondita preparazione culturale e da solide conoscenze di stilistica, di teoria del testo e di teoria della traduzione, con particolare riguardo alle problematiche di tipo terminologico e a quelle relative alla qualità (ad es. revisione e valutazione degli errori). Sono inoltre fornite adeguate conoscenze del mondo editoriale e delle relative strategie, del mondo dello spettacolo (in specie cinema e fiction) e dei campi pubblicitario e multimediale, in modo tale da enfatizzare il ruolo e la responsabilità del traduttore nel mercato;


- fornire allo studente approfondite conoscenze relative alle tecnologie informatiche e multimediali di supporto alla traduzione, riviste e costantemente ampliate tali da riflettere i notevoli sviluppi recenti del mondo professionale. Lo studente, capace quindi di riflettere sull'esperienza della traduzione, revisione e localizzazione, potrà interiorizzare la dimensione etico-professionale del traduttore. Preparare, insomma, un esperto dal profilo altamente specializzato che sappia tener conto delle dinamiche culturali, dell'evoluzione tecnologica e delle esigenze economico-produttive del settore;

- fornire elevate competenze sia teoriche sia applicative che permettano al laureato di operare, in maniera critica e consapevole, a livello autonomo o in équipe, nei vari ambiti della mediazione linguistica e culturale. Tali competenze consentono altresì di interagire efficacemente con gli altri ruoli professionali coinvolti nell'attività, cioè il committente, il/i destinatario/i del testo tradotto, ecc.

Il percorso formativo, articolato in periodi/semestri, è caratterizzato da due annualità per Lingua destinate alla Traduzione (da/verso la lingua straniera) e dall'avvicinarsi di discipline teorico-metodologiche e informatiche che abbiano sempre la traduzione come ambito di applicazione privilegiato; lo studente potrà altresì optare, all'interno di alcune macroaree, per gruppi di insegnamenti, offerti dalla Facoltà di Lingue e Letterature straniere, che rafforzeranno la sua preparazione e le sue attitudini in determinati ambiti.

 QUADRO A4.b.1 	Conoscenza e comprensione, e Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Sintesi
--	--

Conoscenza e capacità di comprensione			
Capacità di applicare conoscenza e comprensione			

 QUADRO A4.b.2	Conoscenza e comprensione, e Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Dettaglio
---	--

Area linguistico-traduttologica			
<p>Conoscenza e comprensione</p> <p>Il consolidamento dell'apprendimento delle lingue studiate pari al livello C1/C2 (a seconda delle lingue prescelte) del Quadro di Riferimento Europeo si affianca all'approfondita conoscenza delle principali tematiche relative alla storia, alla teoria della traduzione e alla variazione linguistica. Il progetto didattico del corso di laurea magistrale bilancia adeguatamente la formazione teorica con la dimensione pratica, grazie alla quale gli studenti sono coinvolti sia in lavori individuali sia in lavori di gruppo che sollecitano la partecipazione attiva, soprattutto negli ambiti della traduzione assistita e multimediale. L'acquisizione di strumenti metodologici e di conoscenze culturali rendono gli studenti capaci di rafforzare e completare la loro competenza linguistico-traduttiva in modo autonomo e critico.</p>			
<p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</p>			

I laureati magistrali possederanno non solo approfondite competenze linguistiche relative alle lingue studiate e un ampio patrimonio di conoscenze linguistiche e metodologiche sull'attività della traduzione, ma soprattutto la capacità di affrontare e approfondire autonomamente le nuove dinamiche culturali e le evoluzioni tecnologiche che il mondo della comunicazione interlinguistica e interculturale sta schiudendo, nella consapevolezza che la traduzione è uno dei settori strategici nelle professioni del futuro. Lo studente alla fine del percorso formativo raggiunge competenze e capacità di comprensione tali da permetterle/gli di perfezionare le proprie abilità linguistiche e le proprie tecniche traduttive, sfruttando altresì le più innovative e avanzate tecnologie informatiche e multimediali. L'attitudine propositiva e la capacità di elaborazione autonoma consentono ai laureati magistrali di essere in grado di comunicare con competenza e spirito critico i risultati ottenuti.

Metodo di accertamento delle conoscenze linguistico-traduttologiche e della loro applicazione

Sono previste verifiche periodiche in aula per permettere allo studente di misurare concretamente il livello di padronanza delle conoscenze acquisite sia mediante le lezioni frontali sia mediante lo studio individuale e la rielaborazione personale dei temi e degli argomenti presentati durante le lezioni. Lo studente parteciperà inoltre a stages e a tirocini in strutture pertinenti che verranno svolti in Italia o all'estero grazie alle numerose convenzioni attivate. Ulteriori attività quali seminari e testimonianze dal mondo del lavoro offrono altrettante occasioni per maturare in modo autonomo le capacità decisionali e di giudizio e per assumere dei comportamenti deontologicamente responsabili nell'esercizio della professione. La prova finale, che consiste in una traduzione affiancata da un commento teorico-metodologico, rappresenta un cruciale banco di prova per accertare le capacità raggiunte dagli studenti sia nell'integrare conoscenze di natura diversa sia nel gestire una attività complessa e in molti casi interdisciplinare, come è la traduzione.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

[Visualizza Insegnamenti](#)

[Chiudi Insegnamenti](#)

LINGUA CECA I (C) [url](#)

LINGUA CECA II (C) [url](#)

LINGUA CECA III (C) [url](#)

LINGUA E TRADUZIONE LETTERARIA DALL'ANGLOAMERICANO [url](#)

LINGUA E TRADUZIONE LETTERARIA DALL'ANGLOAMERICANO [url](#)

LINGUA FRANCESE I (C) [url](#)

LINGUA FRANCESE II (C) [url](#)

LINGUA FRANCESE III (C) [url](#)

LINGUA INGLESE I (C) [url](#)

LINGUA INGLESE II (C) [url](#)

LINGUA INGLESE III (C) [url](#)

LINGUA POLACCA I (C) [url](#)

LINGUA POLACCA II (C) [url](#)

LINGUA POLACCA III (C) [url](#)

LINGUA ROMENA I (C) [url](#)

LINGUA ROMENA II (C) [url](#)

LINGUA ROMENA III (C) [url](#)

LINGUA RUSSA I (C) [url](#)

LINGUA RUSSA II (C) [url](#)

LINGUA RUSSA III (C) [url](#)

LINGUA SERBA E CROATA I (C) [url](#)

LINGUA SERBA E CROATA II (C) [url](#)

LINGUA SERBA E CROATA III (C) [url](#)

LINGUA SLOVENA I (C) [url](#)

LINGUA SLOVENA II (C) [url](#)

LINGUA SLOVENA III (C) [url](#)

LINGUA SPAGNOLA I (C) [url](#)

LINGUA SPAGNOLA II (C) [url](#)

LINGUA SPAGNOLA III (C) [url](#)

LINGUA TEDESCA I (C) [url](#)
LINGUA TEDESCA II (C) [url](#)
LINGUA TEDESCA III (C) [url](#)
LINGUA UNGHERESE I (C) [url](#)
LINGUA UNGHERESE II (C) [url](#)
LINGUA UNGHERESE III (C) [url](#)
LINGUISTICA E STUDI DI GENERE [url](#)
LINGUISTICA E STUDI DI GENERE [url](#)
MENTE E LINGUAGGIO [url](#)
MENTE E LINGUAGGIO [url](#)
TEORIA E STORIA DELLA TRADUZIONE [url](#)
TRADUZIONE - LINGUA SLOVENA I LM [url](#)
TRADUZIONE - LINGUA SLOVENA II LM [url](#)
TRADUZIONE - LINGUA SLOVENA II LM [url](#)
TRADUZIONE - LINGUA UNGHERESE I LM [url](#)
TRADUZIONE - LINGUA UNGHERESE II LM [url](#)
TRADUZIONE - LINGUA UNGHERESE II LM [url](#)
TRADUZIONE E TECNOLOGIE INFORMATICHE [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA CECA I LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA CECA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA CECA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA INGLESE I LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA INGLESE II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA INGLESE II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA POLACCA I LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA POLACCA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA POLACCA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA ROMENA I LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA ROMENA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA ROMENA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA RUSSA I LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA RUSSA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA RUSSA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA SERBA E CROATA I LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA SERBA E CROATA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA SERBA E CROATA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA I LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA TEDESCA I LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA TEDESCA II LM [url](#)
TRADUZIONE-LINGUA TEDESCA II LM [url](#)

Area letteraria e giuridico-economica

Conoscenza e comprensione

Le discipline di carattere letterario presenti nel piano di studi consentono allo studente sia di potenziare le proprie capacità di raccogliere, elaborare e interpretare adeguatamente le informazioni per le necessarie analisi stilistiche e metodologiche richieste dall'attività traduttiva sia di ampliare e consolidare le proprie conoscenze in ambito interculturale, in particolare extraeuropeo. Le discipline di carattere economico e giuridico consentono di ampliare

quelle competenze economiche e giuridiche di base necessarie per poter operare con efficacia in ambito professionale. L'obiettivo di tali discipline è di affiancare, mediante lezioni frontali e attività seminariali, i contenuti dei moduli di traduzione attiva/passiva.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

I laureati magistrali utilizzeranno le loro conoscenze letterarie, economiche e giuridiche nei diversi ambiti della mediazione interculturale e della traduzione operando con sicurezza e con consapevolezza della dimensione interculturale delle problematiche culturali, giuridiche ed economiche connesse alla loro professione all'interno di imprese ed istituzioni culturali caratterizzate da un alto livello di internazionalizzazione.

Metodo di accertamento delle conoscenze linguistico-traduttologiche e della loro applicazione

Sono previste verifiche periodiche in aula per permettere allo studente di misurare concretamente il livello di padronanza delle conoscenze acquisite sia mediante le lezioni frontali sia mediante lo studio individuale e la rielaborazione personale dei temi e degli argomenti presentati durante le lezioni. Ulteriori attività quali seminari e testimonianze dal mondo del lavoro offrono altrettante occasioni per maturare in modo autonomo le capacità decisionali e di giudizio e per assumere dei comportamenti deontologicamente responsabili nell'esercizio della professione. La prova finale, che consiste in una traduzione affiancata da un commento teorico-metodologico, rappresenta un cruciale banco di prova per accertare le capacità raggiunte dagli studenti sia nell'integrare conoscenze di natura diversa sia nel gestire una attività complessa e in molti casi interdisciplinare, come è la traduzione.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

[Visualizza Insegnamenti](#)

[Chiudi Insegnamenti](#)

ELEMENTI DI INFORMATION LITERACY [url](#)

LETTERATURA CECA I LM [url](#)

LETTERATURA CECA I LM [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA - LETTERATURA DEI PAESI DI LINGUA INGLESE [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA - LETTERATURA DEI PAESI DI LINGUA INGLESE [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURA AUSTRIACA [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURA AUSTRIACA [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE ANGLO-AMERICANE [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE ANGLO-AMERICANE [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE DELL'EUROPA CENTRO-ORIENTALE [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE DELL'EUROPA CENTRO-ORIENTALE [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE FRANCOFONE [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE FRANCOFONE [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE ISPANO-AMERICANE [url](#)

LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE ISPANO-AMERICANE [url](#)

LETTERATURA FRANCESE I LM [url](#)

LETTERATURA FRANCESE I LM [url](#)

LETTERATURA INGLESE I LM [url](#)

LETTERATURA INGLESE I LM [url](#)

LETTERATURA ITALIANA E CULTURA EUROPEA [url](#)

LETTERATURA ITALIANA E CULTURA EUROPEA [url](#)

LETTERATURA POLACCA I LM [url](#)

LETTERATURA POLACCA I LM [url](#)

LETTERATURA ROMENA I LM [url](#)

LETTERATURA ROMENA I LM [url](#)

LETTERATURA RUSSA I LM [url](#)
 LETTERATURA RUSSA I LM [url](#)
 LETTERATURA SERBA E CROATA I LM [url](#)
 LETTERATURA SERBA E CROATA I LM [url](#)
 LETTERATURA SLOVENA I LM [url](#)
 LETTERATURA SLOVENA I LM [url](#)
 LETTERATURA SPAGNOLA I LM [url](#)
 LETTERATURA SPAGNOLA I LM [url](#)
 LETTERATURA TEDESCA I LM [url](#)
 LETTERATURA TEDESCA I LM [url](#)
 LETTERATURA UNGHERESE I LM [url](#)
 LETTERATURA UNGHERESE I LM [url](#)
 STORIA DEL CINEMA [url](#)
 STORIA DEL CINEMA [url](#)
 VARIETA' E STORIA DELL'ITALIANO [url](#)
 VARIETA' E STORIA DELL'ITALIANO [url](#)



QUADRO A4.c

Autonomia di giudizio
 Abilità comunicative
 Capacità di apprendimento

<p>Autonomia di giudizio</p>	<p>Le discipline di carattere letterario, informatico, linguistico e settoriale presenti nel piano di studi consentono allo studente di potenziare le proprie capacità di raccogliere, elaborare e interpretare adeguatamente le informazioni per le necessarie analisi stilistiche e metodologiche richieste dall'attività traduttiva. Nell'articolazione del piano di studi si prevede infatti la presenza di discipline, il cui obiettivo è di affiancare, mediante lezioni frontali e attività seminariali, i contenuti dei moduli di traduzione attiva/passiva. In tal modo gli studenti potranno applicare, durante l'esercizio (autonomo o in gruppo) della traduzione, le teorie e i concetti via via affrontati. La finalità è di stimolare lo sviluppo di capacità di lavoro individuale ovvero in équipe, la capacità di selezionare i dati rilevanti per l'attività traduttiva di riferimento, la verifica pratica delle scelte operative e delle strategie effettuate. La prova finale, che consiste in una traduzione affiancata da un commento teorico-metodologico, rappresenta un cruciale banco di prova per accertare le capacità raggiunte dagli studenti sia nell'integrare conoscenze di natura diversa sia nel gestire una attiva complessa e in molti casi interdisciplinare, come è la traduzione. Ulteriori attività quali seminari e testimonianze dal mondo del lavoro offrono allo studente altrettante occasioni per maturare in modo autonomo le proprie capacità decisionali e di giudizio e per assumere dei comportamenti deontologicamente responsabili nell'esercizio della professione.</p>	
<p>Abilità comunicative</p>	<p>Nel percorso formativo del corso di laurea magistrale sono presenti specifici insegnamenti tesi a sviluppare e potenziare nello studente abilità comunicative scritte e orali vuoi nella propria lingua materna vuoi nelle lingue di studio relative a contenuti disciplinari ovvero alle soluzioni traduttive adottate nell'analisi dei</p>	

testi. Le attività seminariali, tenute anche da docenti di altre università italiane e straniere, nonché da professionisti del settore della traduzione permettono allo studente di perfezionare le proprie competenze e capacità di dialogare sia con interlocutori esperti sia con interlocutori non esperti circa l'analisi del testo di partenza e la valutazione delle diverse strategie messe in atto per la produzione del testo di arrivo. All'interno dei corsi di traduzione attiva e passiva, lo studente, sotto la guida del docente, potrà approfondire un argomento trattato durante il corso o discutere di tecniche traduttive peculiari e esporre la propria analisi ai suoi colleghi. Tale verifica fornisce allo studente la possibilità di accrescere le proprie capacità comunicative, correggendo eventuali errori e ambiguità. La partecipazione a tirocini (in Italia e all'estero) e soggiorni di studio all'estero costituiscono degli strumenti essenziali per lo sviluppo delle abilità comunicative dello studente. Infine, la prova finale, che consiste in una traduzione affiancata da un commento teorico-metodologico, offre allo studente una ulteriore opportunità di approfondimento e di accertamento delle capacità di analisi, elaborazione e comunicazione della ricerca svolta. Durante la discussione, infatti, lo studente avrà modo di illustrare le caratteristiche peculiari del proprio lavoro di traduzione, facendo apprezzare, attraverso un adeguato corredo di esempi e commenti, le ragioni delle scelte operate.

Capacità di apprendimento

La possibilità che viene offerta a tutti gli studenti del corso di laurea magistrale di sviluppare e perfezionare le proprie competenze traduttive durante le lezioni frontali e le attività seminariali, condotte da docenti o da esperti del settore, permette loro di maturare le capacità di apprendimento necessarie per continuare a mantenere aggiornata in modo autonomo la propria preparazione linguistica e metodologica anche dopo il conseguimento della laurea magistrale. Gli insegnamenti connessi con l'esercizio della traduzione presentano un elevato rigore metodologico che invita lo studente a proporre spunti di discussione teorica e esempi pratici, individuando autonomamente alcune insidie che si celano nell'atto del tradurre. Gli altri insegnamenti a carattere linguistico, letterario, informatico e settoriale forniscono allo studente la possibilità di estendere le proprie capacità di elaborazione delle informazioni e quindi ad affinare le proprie capacità di apprendimento anche di nuovi contenuti. Un giusto bilanciamento tra la didattica frontale e la didattica seminariale offre allo studente la possibilità di monitorare e migliorare la propria capacità di apprendimento attraverso le prove di esame e la preparazione di specifici interventi seminariali, attività necessarie in vista di un pronto inserimento del laureato nel mondo del lavoro. Il corso di laurea magistrale offre altresì competenze, saperi e risorse per sviluppare capacità di apprendimento sufficiente a intraprendere studi di livello superiore quali i Master universitari di II livello e il Dottorato di ricerca.



sono state individuate alcune attività affini e integrative che possono assicurare una formazione multi- e interdisciplinare: gli studenti, al fine di arricchire le solide competenze linguistiche e culturali che stanno alla base dei profili professionali individuati, acquisiranno conoscenze specifiche nel campo della linguistica teorica e applicata, affinando anche lo studio dei fattori psicologici e neurobiologici che stanno alla base dell'acquisizione, della comprensione e dell'uso del linguaggio, nonché la capacità di usare in modo consapevole la variazione linguistica in riferimento alla differenza di genere; potranno approfondire la vocazione internazionale della loro formazione anche dal rispetto giuridico, attraverso lo studio dell'ordinamento internazionale, del processo di integrazione europea e l'analisi comparativa di istituti e regole appartenenti a ordinamenti giuridici diversi; avranno la possibilità di acquisire conoscenze nel campo della letteratura sia in riferimento alle lingue di studio, sia su base areale, con interessanti aperture al contesto extraeuropeo; a completamento della loro formazione acquisiranno inoltre conoscenze di teoria e storia dei mezzi di comunicazione audiovisivi e adeguate competenze nel campo della biblioteconomia, in particolare nelle sue applicazioni dei linguaggi e delle tecniche informatiche, nel campo della documentazione nella rete.



QUADRO A5.a

Caratteristiche della prova finale

La prova finale consiste nella traduzione scritta in italiano di un testo, corredata altresì di un commento teorico-metodologico. La tesi è redatta in lingua italiana; il commento può essere redatto in una delle lingue di studio. La prova finale accerta in tal modo il raggiungimento integrato delle conoscenze linguistiche e le capacità di comprensione e apprendimento, così come sono state formulate dai suddetti Descrittori. La preparazione dell'elaborato sarà guidata da un relatore.

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Elenco tesi di laurea aa.aa. 2011/2012 e 2012/2013



QUADRO A5.b

Modalità di svolgimento della prova finale

13/06/2023

L'elaborato finale, se di argomento specialistico, potrà consistere in: a) una traduzione da o verso la lingua italiana di un testo di adeguata ampiezza e complessità scelto sulla base di un'approfondita discussione con il relatore; b) un glossario ragionato relativo a un linguaggio specialistico e traduzione di un testo esemplificativo. In entrambi i casi la tesi dovrà essere accompagnata da un commento teso a illustrare i criteri metodologici seguiti e i problemi riscontrati nel corso del lavoro.

L'elaborato, se di argomento letterario o audiovisivo, potrà consistere in: a) una traduzione da o verso la lingua italiana di un testo letterario o audiovisivo di adeguata ampiezza e complessità scelto sulla base di un'approfondita discussione con il relatore. La traduzione dovrà indicativamente essere accompagnata da un commento teso a illustrare i seguenti elementi: 1) le peculiarità linguistiche e stilistiche del testo tradotto; 2) i criteri seguiti nella traduzione; 3) i riferimenti al contesto storico-letterario del testo tradotto; oppure da un'analisi critico-comparativa tra più versioni tradotte di un testo, con eventuale proposta di ritraduzione di alcune parti. Con il consenso del relatore il commento può essere scritto nella lingua oggetto di studio.

Relatori della tesi di laurea potranno essere: a) i docenti di lingua e di letteratura; b) i docenti di discipline linguistiche e filologiche, fermo restando comunque che essi possono essere affiancati da altro docente, operante nella laurea, in veste di secondo relatore.

Link: <https://www.uniud.it/it/didattica/corsi-studenti-iscritti/area-umanistica-formazione/lingue-comunicazione-formazione/laurea-magistrale/traduzione-mediazione-culturale/laurearsi/regolamento-esame-laurea/laurea-magistrale-traduzione-mediazione-culturale>

Attività caratterizzanti	settore	CFU Ins	CFU Off	CFU Rad
Lingue di studio	L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese	495	45	36 - 54
	↳ LINGUA FRANCESE I (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale			
	↳ LINGUA FRANCESE II (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale			
	↳ LINGUA FRANCESE III (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl			
	↳ TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl			
	↳ TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM (2 anno) - 9 CFU - obbl			
	L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola			
	↳ LINGUA SPAGNOLA I (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale			
	↳ LINGUA SPAGNOLA II (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale			
	↳ LINGUA SPAGNOLA III (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl			
	↳ TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA I LM (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl			
	↳ TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA II LM (2 anno) - 9 CFU - obbl			
	L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese			
	↳ LINGUA INGLESE I (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale			
	↳ LINGUA INGLESE II (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale			
	↳ LINGUA INGLESE III (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl			
	↳ TRADUZIONE-LINGUA INGLESE I LM (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl			
	↳ TRADUZIONE-LINGUA INGLESE II LM (2 anno) - 9 CFU - obbl			
	L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca			
	↳ LINGUA TEDESCA I (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl			
	↳ LINGUA TEDESCA II (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale			
↳ LINGUA TEDESCA III (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl				

↳ *TRADUZIONE-LINGUA TEDESCA I LM (1 anno) - 9 CFU -
semestrale - obbl*

↳ *TRADUZIONE-LINGUA TEDESCA II LM (2 anno) - 9 CFU - obbl*

L-LIN/17 Lingua e letteratura romena

↳ *LINGUA ROMENA I (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale*

↳ *LINGUA ROMENA II (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale*

↳ *LINGUA ROMENA III (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl*

↳ *TRADUZIONE-LINGUA ROMENA I LM (1 anno) - 9 CFU -
semestrale - obbl*

↳ *TRADUZIONE-LINGUA ROMENA II LM (2 anno) - 9 CFU - obbl*

L-LIN/19 Filologia ugro-finnica

↳ *LINGUA UNGHERESE I (C) (1 anno) - 9 CFU - annuale*

↳ *LINGUA UNGHERESE II (C) (1 anno) - 9 CFU - annuale*

↳ *LINGUA UNGHERESE III (C) (1 anno) - 9 CFU - annuale - obbl*

↳ *TRADUZIONE - LINGUA UNGHERESE I LM (1 anno) - 9 CFU -
annuale - obbl*

↳ *TRADUZIONE - LINGUA UNGHERESE II LM (2 anno) - 9 CFU -
obbl*

L-LIN/21 Slavistica

↳ *TRADUZIONE-LINGUA CECA I LM (1 anno) - 9 CFU - semestrale
- obbl*

↳ *TRADUZIONE - LINGUA SLOVENA I LM (1 anno) - 9 CFU -
semestrale - obbl*

↳ *TRADUZIONE-LINGUA SERBA E CROATA I LM (1 anno) - 9 CFU
- semestrale - obbl*

↳ *LINGUA CECA I (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale*

↳ *LINGUA CECA II (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale*

↳ *LINGUA CECA III (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl*

↳ *LINGUA POLACCA I (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale*

↳ *LINGUA POLACCA II (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale*

↳ *LINGUA POLACCA III (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl*

↳ *LINGUA RUSSA I (C) (1 anno) - 9 CFU - annuale*

↳ *LINGUA RUSSA II (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale*

LINGUA RUSSA III (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl

	↳			
	↳	LINGUA SERBA E CROATA I (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale		
	↳	LINGUA SERBA E CROATA II (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale		
	↳	LINGUA SERBA E CROATA III (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl		
	↳	LINGUA SLOVENA I (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale		
	↳	LINGUA SLOVENA II (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale		
	↳	LINGUA SLOVENA III (C) (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl		
	↳	TRADUZIONE-LINGUA POLACCA I LM (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl		
	↳	TRADUZIONE-LINGUA RUSSA I LM (1 anno) - 9 CFU - semestrale - obbl		
	↳	TRADUZIONE - LINGUA SLOVENA II LM (2 anno) - 9 CFU - obbl		
	↳	TRADUZIONE-LINGUA CECA II LM (2 anno) - 9 CFU - obbl		
	↳	TRADUZIONE-LINGUA POLACCA II LM (2 anno) - 9 CFU - obbl		
	↳	TRADUZIONE-LINGUA RUSSA II LM (2 anno) - 9 CFU - obbl		
	↳	TRADUZIONE-LINGUA SERBA E CROATA II LM (2 anno) - 9 CFU - obbl		
Linguistica applicata e processi comunicativi		L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne	6	6
	↳	TEORIA E STORIA DELLA TRADUZIONE (1 anno) - 6 CFU - semestrale - obbl		6 - 18
Metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione		INF/01 Informatica	6	6
	↳	TRADUZIONE E TECNOLOGIE INFORMATICHE (1 anno) - 6 CFU - semestrale - obbl		6 - 18
Minimo di crediti riservati dall'ateneo: 48 (minimo da D.M. 48)				
Totale attività caratterizzanti			57	48 - 90

Attività affini	settore	CFU Ins	CFU Off	CFU Rad
Attività formative affini o integrative	L-ART/06 Cinema, fotografia e televisione	144	18	12 - 18
	↳ STORIA DEL CINEMA (2 anno) - 6 CFU			min 12

L-FIL-LET/10 Letteratura italiana

↳ *LETTERATURA ITALIANA E CULTURA EUROPEA (2 anno) - 6 CFU*

L-FIL-LET/12 Linguistica italiana

↳ *VARIETA' E STORIA DELL'ITALIANO (2 anno) - 6 CFU*

L-LIN/01 Glottologia e linguistica

↳ *LINGUISTICA E STUDI DI GENERE (2 anno) - 6 CFU*

↳ *MENTE E LINGUAGGIO (2 anno) - 6 CFU*

L-LIN/03 Letteratura francese

↳ *LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE FRANCOFONE (2 anno) - 6 CFU*

↳ *LETTERATURA FRANCESE I LM (2 anno) - 6 CFU*

L-LIN/05 Letteratura spagnola

↳ *LETTERATURA SPAGNOLA I LM (2 anno) - 6 CFU*

L-LIN/06 Lingua e letterature ispano-americane

↳ *LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE ISPANO-AMERICANE (2 anno) - 6 CFU*

L-LIN/10 Letteratura inglese

↳ *LETTERATURA DELL'AREA - LETTERATURA DEI PAESI DI LINGUA INGLESE (2 anno) - 6 CFU*

↳ *LETTERATURA INGLESE I LM (2 anno) - 6 CFU*

L-LIN/11 Lingue e letterature anglo-americane

↳ *LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE ANGLO-AMERICANE (2 anno) - 6 CFU*

↳ *LINGUA E TRADUZIONE LETTERARIA DALL'ANGLOAMERICANO (2 anno) - 6 CFU*

L-LIN/13 Letteratura tedesca

↳ *LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURA AUSTRIACA (2 anno) - 6*

	<i>CFU</i>		
↳	<i>LETTERATURA TEDESCA I LM (2 anno) - 6 CFU</i>		
L-LIN/17 Lingua e letteratura romena			
↳	<i>LETTERATURA ROMENA I LM (2 anno) - 6 CFU</i>		
L-LIN/19 Filologia ugro-finnica			
↳	<i>LETTERATURA UNGHERESE I LM (2 anno) - 6 CFU - obbl</i>		
L-LIN/21 Slavistica			
↳	<i>LETTERATURA CECA I LM (2 anno) - 6 CFU</i>		
↳	<i>LETTERATURA DELL'AREA-LETTERATURE DELL'EUROPA CENTRO-ORIENTALE (2 anno) - 6 CFU</i>		
↳	<i>LETTERATURA POLACCA I LM (2 anno) - 6 CFU</i>		
↳	<i>LETTERATURA RUSSA I LM (2 anno) - 6 CFU</i>		
↳	<i>LETTERATURA SERBA E CROATA I LM (2 anno) - 6 CFU</i>		
↳	<i>LETTERATURA SLOVENA I LM (2 anno) - 6 CFU</i>		
M-STO/08 Archivistica, bibliografia e biblioteconomia			
↳	<i>ELEMENTI DI INFORMATION LITERACY (1 anno) - 6 CFU - semestrale</i>		
Totale attività Affini		18	12 - 18

Altre attività		CFU	CFU Rad
A scelta dello studente		12	9 - 15
Per la prova finale		24	21 - 27
Ulteriori attività formative (art. 10, comma 5, lettera d)	Ulteriori conoscenze linguistiche	-	-
	Abilità informatiche e telematiche	-	-
	Tirocini formativi e di orientamento	9	6 - 12
	Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	-	-
Minimo di crediti riservati dall'ateneo alle Attività art. 10, comma 5 lett. d		6	
Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali		-	-

Totale Altre Attività

45

36 - 54

CFU totali per il conseguimento del titolo

120

CFU totali inseriti

120

96 - 162